

LA LITERATURA CATALANA: NOTAS DE UNA PROYECCIÓN



ANTONI TÀPIES. PAPERS GRISOS CREUATS. 1977. COLECCIÓN STEPHEN WIRTZ GALLERY, SAN FRANCISCO

LAS TRADUCCIONES DE LITERATURA CATALANA SE HAN ABIERTO CAMINO EN MUCHOS Y VARIADOS ÁMBITOS. ALGUNAS OBRAS LITERARIAS CATALANAS HAN DESPERTADO LA CURIOSIDAD DE EDITORES DE TODO EL MUNDO, QUE LAS HAN HECHO TRADUCIR A SUS LENGUAS.



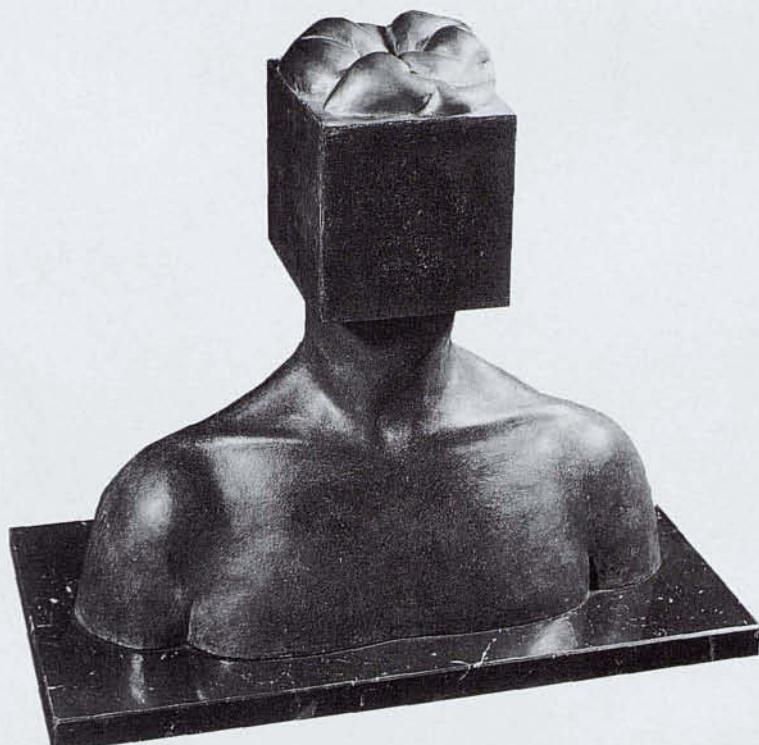
XAVIER CORBERÓ. AUTUMN BOAT SING, 1982

Ya quedan lejos aquellos años en los que la presencia de la literatura catalana en las librerías del país significaba, casi, un acto de afirmación nacional. La persecución de la lengua catalana había provocado que, en comparación con otras literaturas, en nuestra lengua se publicaran pocos títulos y con una difusión restringida. La década de los sesenta marcó el punto de inflexión de aquella tendencia, y el aumento de libros catalanes siguió, a partir de aquellos años, una progresión geométrica. La generación que ya no había podido estudiar en catalán en la escuela, usaba su lengua para la creación literaria y la escogía a la hora de leer. Se conjuraba, así, el peligro de desaparición de la lengua catalana. Cerrado el paréntesis de su prohibición, se reemprendía el camino con la voluntad de arraigarse en la tradición. Hoy, la realidad de la literatura catalana es semejante a la de otros países con un número similar de hablantes y es innegable el progreso que ha experimentado en el ámbito lingüístico que le es propio. Junto con el teatro, es una de las prácticas artísticas donde el uso

social de la lengua catalana ha registrado un avance importante. Después del ya lejano período de resistencia, pues, cuando la lengua catalana ha recuperado la oficialidad que le había sido negada y se ha podido desarrollar sin corsés, el reto de nuestros días es el de consolidar el mercado interior y lograr una presencia regular y continuada de la literatura catalana en los mercados internacionales. La difusión exterior de la literatura catalana es imprescindible para incardinarnos plenamente en la nueva realidad europea que construimos. La Unión Europea debe actuar como caja de resonancia para la difusión de la literatura catalana, al mismo tiempo que Cataluña debe enriquecerse, como ya ha hecho tradicionalmente, con todas las aportaciones de los demás países europeos.

Para un mercado relativamente pequeño como el catalán, el hecho de poder medir los distintos grados de recepción de la literatura catalana en el exterior actúa de estímulo, tanto para los escritores como para los editores, ya que sitúa su producción dentro de unos parámetros más amplios: los propios de

un mundo entendido como globalidad. Desde el año 1939 y hasta hace muy poco, sólo la dedicación entusiasta de algunos catalanófilos de todo el mundo, normalmente vinculados al mundo universitario y docente, había hecho posible la publicación de obras literarias más allá de nuestro territorio. Hoy en día se ha producido un cambio copernicano y algunas de las obras literarias catalanas han despertado la curiosidad de editores de todo el mundo, que las han hecho traducir a sus lenguas. Las novelas de Mercè Rodoreda, por ejemplo, han obtenido, de este modo, el reconocimiento unánime del mundo editorial europeo, que está haciendo posible la traducción de todas sus obras más importantes. Y a partir de las traducciones europeas, cada vez se amplían más los horizontes. No hay más que tener presente que *La Plaza del Diamante* ha sido traducida a un total de dieciocho lenguas, que van desde las vecinas europeas hasta el vietnamita, el chino, el búlgaro o el sueco. En Suecia se ha podido escuchar, incluso, en forma de radionovela.



MEDINA CAMPENY. LA CENSURA. 1974

Asimismo, las obras de Salvador Espriu, Llorenç Villalonga, Pere Calders, Joan Perucho, Jacint Verdaguer, Montserrat Roig, Josep Maria Espinàs, Víctor Mora y Manuel de Pedrolo, han sido traducidas a un total de siete o más lenguas. TALMENTE como la novela medieval *Tiran lo Blanc*, que conmemoró el quinto centenario de su primera edición en Valencia con los buenos augurios de nuevas traducciones al sueco, francés, chino y alemán, además de sus recientes y exitosas incursiones en los mercados americano, británico y holandés. Con obras traducidas a seis lenguas encontramos, aún, libros de Pere Gimferrer, Quim Monzó y Jesús Moncada.

Las traducciones de literatura catalana se han abierto camino en muchos y variados ámbitos. Ya no es únicamente el interés de los catalanófilos universitarios lo que decide el criterio de cuáles

son las traducciones que se emprenden. Ahora hay colecciones de literatura feminista que cuentan con escritoras catalanas en sus catálogos, o de literatura filosófica-religiosa que cuentan con Raimundo Lulio. Y es que la literatura catalana actual ha sabido recuperar la presencia internacional que ya había tenido hace quinientos años.

Desde su recuperación a finales del año 1987, la Institució de les Lletres Catalanes ha tenido el objetivo de promover la traducción de obras catalanas a otras lenguas. La presencia catalana en las ferias internacionales y en los congresos de escritores, ha sido la plataforma de difusión de las ayudas que la Institució de les Lletres Catalanes ha concedido a las editoriales extranjeras por el importe de la traducción, y que ha permitido que la literatura catalana más actual haya dejado de ser desconocida más allá de nuestras fronteras.

De la misma manera que la mayor parte de las obras literarias de los autores catalanes más reconocidos se traducen, casi simultáneamente, a la lengua castellana, también las demás lenguas de cultura empiezan a acoger con regularidad las traducciones de obras catalanas.

Si, durante la década de los setenta, sólo se publicaron 110 traducciones de obras catalanas, de las que 73 correspondían al español, desde 1981 hasta ahora se han publicado ya más de 650 traducciones a otras lenguas, de las que más de 400 corresponden al castellano. Fuera de nuestro ámbito, en Europa, el grado de conocimiento de la literatura catalana es cada vez más elevado. No hemos alcanzado, ni mucho menos, la normalidad que deseábamos. Pero el panorama es positivo y debemos de considerarlo con esperanza. ■

Selección de traducciones al español (1992-1994)

Brossa, Joan

[*Suite tràmpol o El compte enrera*. Español]

Suite trance o La cuenta atrás / Joan Brossa, versión de Alfonso Alegre y Victoria Pradilla. – Barcelona: La Rosa Cúbica, 1994. – 47 p.; 22 cm. – (La Forma de la luz; 2)

Ed. orig.: Barcelona: La Rosa Cúbica, 1994

ISBN 84-88927-01-0

Foix, J. V.

[*Sol, i de dol*. Español]

Solo, y dolido = Sol, i de dol / J. V. Foix; traducción de Manuel Longares. – Madrid: Visor: Ministerio de Cultura. Dirección General del Libro y Bibliotecas, DL 1993. – 163 p.; 20 cm. – (Visor de poesía; 304)

Texto bilingüe catalán-castellano. – Ed. orig.: Barcelona: L'Amic de les Arts, 1947

ISBN 84-7522-304-4

Llull, Ramon

[*Libre d'Amic e Amat*. Español]

Libro de amigo y amado / Ramon Llull; introducción de Lola Badia; traducción y notas de Martín de Riquer. – 2.º ed. – Barcelona: Planeta, 1993. – LII, 92 p.; 18 cm. – (Clásicos universales Planeta; 96)

Bibliografía p. XLVII-LII

ISBN 84-08-01059-X

Moncada, Jesús

[*La Galería de las estatuas*. Español]

La Galería de las estatuas / Jesús Moncada; traducción de Celina Alegre. – Barcelona: Anagrama, 1993. – 317 p.; 20 cm. – (Narrativas hispánicas; 146)

ISBN 84-339-0956-8

Monzó, Quim

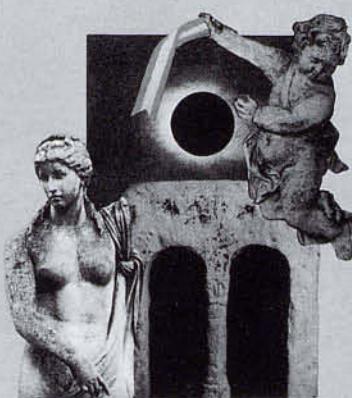
[*El Perquè de tot plegat*. Español]

El Porqué de las cosas / Quim Monzó; traducción de Marcelo Cohen. – 4.º ed. – Barcelona: Anagrama, 1994. – 139 p.; 20 cm. – (Narrativas hispánicas; 154)

ISBN 84-339-0964-9

JESÚS MONCADA

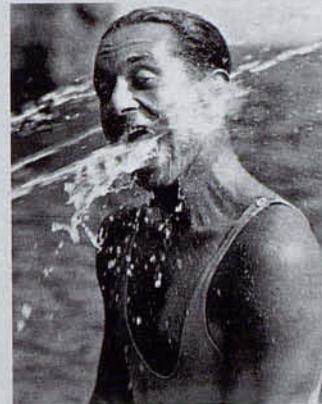
La galería de las estatuas



ANAGRAMA
Narrativas hispánicas

SERGI PÀMIES

El instinto



ANAGRAMA
Narrativas hispánicas

Palol, Miquel de

[*El Jardí dels Set Crepuscles*. Español]

El Jardín de los Siete Crepúsculos / Miquel de Palol; traducción de Celina Alegre; traducción de los poemas por Pere Rovira. – 2.º ed. – Barcelona: Anagrama, 1992. – 883 p.; 22 cm. – (Narrativas hispánicas; 111)

Ed. orig.: Barcelona: Proa, 1989. – 1.º ed. en castellano: Barcelona: Anagrama, 1991

ISBN 84-339-0921-5

Pàmies, Sergi

[*L'Instint*. Español]

El Instinto / Sergi Pàmies; traducción de Marcelo Cohen. – Barcelona: Anagrama, 1994. – 188 p.; 20 cm. – (Narrativas hispánicas; 153)

ISBN 84-339-0963-0

Perucho, Joan

[*Els Jardins de la malenconia: memòries*. Español]

Los Jardines de la melancolía: memo-

rias / Joan Perucho; [traducción: Justo Navarro]. – Valencia: Pre-Textos, 1993.

– 319 p.; 18 cm. – (Pre-Textos/Narrativa)

ISBN 84-87101-89-5

Roig Montserrat

[*El Temps de les cireres*. Español]

Tiempo de cerezas / Montserrat Roig; [traducción de Enrique Sordo]. – Esplugues de Llobregat: Plaza & Janés, 1992. – 188 p.; 24 cm. – (Plaza & Janés literaria; 50)

ISBN 84-01-38214-9 (cart.)

Simó, Isabel Clara

[*Històries perverses*. Español]

Historias perversas / Isabel-Clara Simó; traducción de Marcelo Cohen y Maru Fernández de Villavicencio. – Barcelona: Península, 1993. – 155 p.; 19 cm. – (Península narrativa; 50)

Ed. orig.: Barcelona: Ed. 62, 1992

ISBN 84-297-3647-6